

華東師範大學

越南对中国当代女性文学的接受 (从 2000 年至今)

院 系：中国语言文学系

专 业：中国现当代文学

研究 方向：中国当代文学

指导 教师：杨扬 教授

博士研究生：阮明山 NGUYEN MINH SON (越南)

2014 年 5 月

Ph.D Thesis of 2014

University Code: 10269

Register Number: 52102901039

East China Normal University

Chinese contemporary feminist literature acceptance in Vietnam (from 2000 year to the present day)

Department: Department of Chinese Language and Literature

Speciality: Modern and Contemporary Chinese Literature

Major: Contemporary Literature

Mentor: Yang Yang Prof

Name: Nguyen Minh Son (Viet Nam)

September, 2014

华东师范大学学位论文原创性声明

郑重声明：本人呈交的学位论文《越南对中国当代女性文学的接受(从 2000 年至今)》，是在华东师范大学攻读硕士/博士（请勾选）学位期间，在导师的指导下进行的研究工作及取得的研究成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含其他个人已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中作了明确说明并表示谢意。

作者签名：_____ 日期： 年 月 日

华东师范大学学位论文著作权使用声明

《越南对中国当代女性文学的接受(从 2000 年至今)》系本人在华东师范大学攻读学位期间在导师指导下完成的硕士/博士（请勾选）学位论文，本论文的研究成果归华东师范大学所有。本人同意华东师范大学根据相关规定保留和使用此学位论文，并向主管部门和相关机构如国家图书馆和“知网”送交学位论文的印刷版和电子版；允许学位论文进入华东师范大学图书馆及数据库被查阅、借阅；同意学校将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于（请勾选）

1.经华东师范大学相关部门审查核定的“内部”或“涉密”学位论文*，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2.不保密，适用上述授权。

导师签名_____ 本人签名_____

年 月 日

* “涉密”学位论文应是已经华东师范大学学位评定委员会办公室或保密委员会审定过的学位论文（需附获批的《华东师范大学研究生申请学位论文“涉密”审批表》方为有效），未经上述部门审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权）。

博士学位论文答辩委员会成员名单

姓名	职称	单位	备注
钱谷融	教授	华东师范大学	主席
郜元宝	教授	上海复旦大学	
王纪人	教授	上海师范大学	
殷国明	教授	华东师范大学	
文贵良	教授	华东师范大学	

摘要

女性文学是中国当代文学的一个重要组成部分，亦是越南当代文学的一道风景。越南早于 20 世纪 50 年代就将丁玲和冰心等女作家的作品译成越南语，只是当时还没有“女性文学”这一概念。时至 2000 年初，铁凝、王安忆、张悦然、卫慧等众多的中国女性文学作品得以大量译介，从而为越南读者带来了与众不同的“精神食粮”。到目前为止，作为文学译介的主体，越南根据自己的社会历史背景以及文化需求对中国当代女性文学进行了自己的选择、译介与接受。本文希望通过对中国当代女性文学在越南的接受”的探讨，对中国当代女性文学在越南的整个译介过程有一个概括性的了解。

本文一共分为四章：第一章论述女性主义思潮和中国女性文学的发展状况；第二章梳理和分析中国当代女性文学在越南的翻译、介绍和研究情况；在第三章中，笔者选择铁凝、王安忆、卫慧、张悦然等四位具有代表性的女作家为个案来进行探讨；第四章探讨中国当代女性文学与越南当代文学的关系（包括接受、影响和比较三个方面），这一章可以视为对第二、第三章的一个总结。在论文中，笔者着重强调越南对中国当代女性文学翻译和接受的“主体性”。这反映了越南对中国当代女性文学的认识与理解的过程：从浓厚的政治立场与好奇心态的引介到系统性的介绍以及对于越南文坛热点的引发。

最后，本文将探讨和分析中国当代女性文学对越南当代文学之影响。笔者从三个最为突出的问题进行深入讨论：分析中国当代女性文学对越南译者之影响、分析中国当代女性文学对越南读者和研究者之影响，以及中国当代女性文学对越南当代文学之影响。从此，一方面可以肯定中国当代女性文学与越南当代文学的密切联系，另一方面也可以指出中国当代女性文学在越南译介的不足之处。

一部文学作品的命运，很大程度上，是由读者阅读与接受的过程所决定。翻译正是一种特殊的阅读与接受，其中，历史的规律性与偶然性、文化的相遇与冲突在一个复杂系统中被结合起来。中国当代女性文学通过在越南的译介与接受的过程，已经得到了新的生命，并将延续下去，从而成为越南当代文学的一个“同行者”。

关键词： 当代女性文学，越南，接受 翻译

ABSTRACT

The feminist literature is an important part of China contemporary literature, also is a landscape of contemporary Vietnamese literature. Vietnam translated Ding ling and Bing Xin works into Vietnamese as early as early 20th century in the 50s, but at that time the concept of feminist literature still didn't exist. At the beginning of the year 2000, Wang Anyi, Zhang Yueran, Wei Hui, Tie Ning and many other Chinese feminist literature works were translated which brought about extraordinary "Spiritual food" to Vietnamese readers. So far, as the subject of literary translation, Vietnam has according its historical background and the cultural demand for Chinese contemporary feminist literature demand decided on its choice of translation and reception.

This paper hopes to understand the whole concise process of Chinese feminist literature translation into Vietnam through discussing "Chinese contemporary feminist literature acceptance in Vietnam"

This paper is divided into four chapters: the first chapter discusses feminist thought and China feminist literature development status; the second chapter combs and analysis Chinese contemporary feminist literature in Vietnam, the translation and research situation; in the third chapter, the author chooses Tie Ning, Wang Anyi, Wei Hui, Zhang Yue Ran and four other female writers representative as a case study to carry on the discussion; the fourth chapter discusses the relationship between China contemporary feminist literature and contemporary Vietnamese literature (including receiving, and compare the effect of three aspects), this chapter can be regarded as a summary of the second, third chapter.

In this thesis the author emphasizes on the Chinese contemporary feminist literature translation and acceptance by Vietnam, this reflects the process of Vietnam to get to know and understand the Chinese Contemporary Feminist Literature. from the strong political point and curiosity to the systematic introduction about Vietnam which became a hot spot.

Finally, this paper will discuss and analyze the impact of Chinese contemporary feminist literature on contemporary Vietnamese literature. The author from the three most outstanding issues discuss in-depth: analysis of the impact of Chinese contemporary feminist literature on Vietnamese readers and researchers, Chinese

influence analysis of contemporary feminist literature on Vietnamese translators, and China contemporary female literature on contemporary Vietnamese literature. Hence we can confirm that Chinese contemporary feminist literature and contemporary Vietnamese literature have have close contacts, on the other hand, it can be pointed out that Chinese contemporary feminist literature translation in Vietnamese poses some deficiencies.

A literature work's fate, to great extent, is decided by the readers' reading and acceptance process. Translation is a kind of special reading and acceptance, of which, the laws of history, culture and chance encounter and conflict in a complex system are combined. Chinese contemporary feminist literature through translation and acceptance process in Vietnam has received a new life, and will continue to be contemporary Vietnamese literature, "companion".

Keywords: *The contemporary feminist literature, Vietnam, accept, translation*

目录

绪论.....	1
第一节 研究意义.....	1
第二节 研究现状.....	3
第一章 女性主义思潮和中国女性文学发展状况.....	6
第一节 中国文学的女性主义思潮.....	6
第二节 中国社会和女性文学.....	8
第二章 越南对中国当代女性文学的译介及研究（从 2000 年至今）.....	13
第一节 越南 2000 年至今国情、文化策略和文学交流状况.....	13
第二节 越南从 2000 年至今对中国当代女性文学的译介.....	15
第三节 越南中国现当代女性文学的研究.....	25
第三章 在越南最受关注的中国当代女性作家作品.....	40
第一节 铁凝在越南.....	40
第二节 王安忆在越南.....	57
第三节 卫慧在越南.....	70
第四节 张悦然在越南.....	80
第四章 中国当代女性文学对越南当代女性文学之影响.....	91
第一节 中国当代女性文学对越南译者的影响.....	91
第二节 读者、批评家视野里的中国当代女性文学.....	96
第三节 中国当代女性文学对越南当代女性文学之影响分析.....	100
结论.....	114
参考文献.....	116
附录 1: 已翻译成越南语的中国女性文学名录（从 2000 年至 2011 年）.....	121
附录 2: 对越南中文翻译者、作家、研究者的访谈.....	134
后记.....	137

绪论

第一节 研究意义

中国文学对越南文学有着重要的影响，特别是从 2000 年至今，中国和越南在当代文学，尤其是女性文学方面的相互交流相当频繁。在越南翻译文学里，中国当代女作家的作品可以说是被翻译最多的作品之一，像铁凝、王安忆、方方、陈染、卫慧、张悦然等一批女作家的作品，都有越南语的翻译。这些作品对越南的读者和作家有着重要影响。可以说，中国当代女作家给越南读者带来了与众不同的“精神新菜”，给越南的作家创作以巨大的精神刺激。但我也注意到，相对于越南读者对中国当代女性文学的热情，越南的文学研究显得有点滞后，不仅没有对当代中国的女性文学给予系统、完整的介绍，也没有对越南读者的这种阅读热情予以认真的对待。总之，有关越南对中国当代女性文学的接受问题，至今还有待深入研究。作为一名越南留学生，我在越南的读者中，感受到他们对于中国当代女性文学的阅读热情，而在中国留学期间，我也感受到当代中国女作家创作的重要性，像中国作家协会的主席铁凝，就是一位女作家，其他像上海作家协会的主席王安忆，湖北作家协会主席方方，都是活跃的女作家，她们的创作在当今中国文学中占据非常重要的地位。所以，两方面的经验告诉我，应该选择中国当代女作家作品作为研究对象，只不过我的越南留学生的身份和教育背景，让我更倾向于从越南的视角，来研究中国当代女性文学在越南的情况。所以，这也就是我选择这一论题的缘由。

本论文的题目为：“中国当代女性文学在越南的接受（从 2000 年至今）”。我的研究对象是中国当代女性文学在越南的接受情况，这包括翻译、介绍、出版、研究等内容。翻译文学是民族文学的一个组成部分。因而，在写论文的过程中，我尽量将中国当代女性文学在越南译介的情况与当今越南文坛的动向联系在一起。我认为唯有如此，中国当代女性文学在越南的面貌和其对越南文学的密切联系才能真正地体现出来。

我个人认为系统地梳理和整理越南对中国当代女性文学的译介情况是有意义的，能帮助我们对中国当代女性文学在越南的整个译介过程有一个概括性的了解，并且，对中国当代女性文学在越南接受过程中所产生的影响，作出准确的评价。通过本文所进行的工作，可以了解中国当代女性文学在另一个语境下如何获得新的生命，了解在跟中国当代文学交往过程中的越南当代文学，也增加了解中越两国文化以及文学的影响关系。梳理“越南对中国当代女性文学的接受”给越南以后对中国当代女作家作品的翻译、研究也会有所启发。目前中国当代女性文学的研究在越南的文学研究中尚未得到充分的重视，我希望通过自己的研究，能为越南对中国文学包括女性文学在内的研究和教学做出应有的努力。

基于上述认识，我选择《越南对中国当代女性文学的接受（从 2000 年至今）》为论文题目。研究《越南对中国当代女性文学的接受——从 2000 年至今》，希望达到以下几个目标：一，系统地梳理和整理越南对中国当代女性文学的译介。其二，评述越南对中国当代女

性文学的翻译、介绍中的重要成果，反思存在的问题。其三，概括越南对中国当代女性文学的接受特点。其四，揭示中国当代女性文学与越南现当代女性文学的关系。最后，对越南翻译中国文学提出一些个人建议。

越南与中国的文学关系密切，影响深远。女性文学方面，如果就当代作家作品而言，最早翻译成越南语的中国当代作家作品应该是丁玲和冰心的作品。早在1957年，丁玲的《太阳照在桑干河上》就译成越南语，1957年冰心的《繁星》和《春水》也翻译成越南语，但那时越南翻译者在思想观念中根本就没有女性文学这样的概念，他们只认为这些作家作品代表了中国文学，有较高的文学价值。从2000年开始，这种情况有了改变。这种变化的原因之一，是这一年不少中国当代女作家的作品被集中翻译、介绍到越南来，如铁凝、王安忆、张悦然、卫慧的作品等。因此，这一年被视为中国当代女作家作品在越南的爆发年。中国当代女作家及其作品在越南图书市场上“呼风唤雨”，吸引了广大的越南读者，也在越南作家作品中引起反应，如，武氏好、阮玉思、黄耀等越南当代作家的一些作品，在题材上跟中国当代女作家的作品一样，也提到了性别这个话题。

另外，从1986年起，越南推行革新政策，这为越南融入外部世界创造了便利条件，尤其是在文学领域，革新政策使得国外的文学理论和文艺作品，特别是中国的文学作品能够顺利地进入越南。但革新在越南是一个漫长的过程，因此，直到20世纪末21世纪初，革新事业的新面貌才明确显现出来。此外，由于中国当代女性文学的新奇特点，进入一个像越南这样儒学历史悠久的国家，要等到20世纪末21世纪初当越南在新时代、新机遇的氛围下迈进新的世纪里，当人的思想得到解放，政治、社会、经济条件获得发展时，女作家的作品才能更多地译介，并受到欢迎。由此对这些作家作品的评价意见也随之出现。

在展开论文之前，我想对论文所采用的一些概念做点说明：

首先是关于“中国当代文学”的概念。北京大学的洪子诚教授认为：“中国当代文学”首先指的是1949年以来的中国文学；其次指的是发生在特定的社会主义历史语境中的文学，它限定在“中国大陆”这一范围之内；“当代文学”的另一层含义是，它的文学时间，是“五四”以后的新文学“一体化”趋向的全面实现，到这种“一体化”的解体的文学时期。^①

按照我们的理解，中国当代文学也就是这个时间段里的中国文学。包括十七年文学，文革文学，伤痕文学，反思文学，新写实文学，以及眼下尚未被划分，也很难划分的文学。我的研究对象是“中国当代女性文学”。关注的是中国当代文学整体发展过程中的当代女性文学这个部分。我的论文专注于研究中国当代女性文学在越南接受的情况。

另一个需要说明的概念是“越南现当代文学”。按照越南文学界通行的观点，越南的“现当代文学”，类似于以往的“古代文学”和“中古代文学”，指的是越南文学史的某一个时期。具体而言，越南“现当代文学”是“从二十世纪初至今的越南文学”，而根据其发展的不同历史阶段，越南现当代文学又通常划分为两个主要时期：从二十世纪初到越南民主共和国成立的1945年为第一时期（现代文学）；从1945年到现在为第二时期（当代文学）。其中，第二时期可分为两个阶段：从1945年到越南南北统一的1975年的文学；从1975年到

^① 洪子诚《中国当代文学教程》，北京大学出版社，2010年，前言3页。